

**Observaciones de palabras aimaras, quechuas y puquinas en el Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española de la 23.<sup>a</sup> edición, 2014**

*Remarks on Aymara, Quechua and Puquina words in the Royal Spanish Academy's Dictionary, 23rd edition*

**Ana Baldoce da Espinoza**

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Contacto: abaldoce dae@unmsm.edu.pe



**Resumen**

En el presente artículo hemos seleccionado una *muestra* del *Diccionario de la lengua española* (DLE) de la Real Academia Española (RAE), 23.<sup>a</sup> edición, 2014, palabras de origen aimara, quechua y puquina que son de uso peruano y motivo de análisis. En el examen de dichos elementos léxicos se consideran observaciones referidas a: a) Lema; b) Artículo léxico; c) Étimo; d) Transcripción fonológica; e) Glosa; f) Marca de nivel de uso; g) Marca diatópica; h) Marca de vigencia de uso; i) Significado; j) Lexemas de origen nativo no registrados en el DLE 2014.

**Palabras clave:** DRAE 2014, DLE, RAE, quechuismos, aimarismos, puquinismos, peruanismos.

**Abstract**

In this article we have selected a *sample* of the Royal Spanish Academy's *Dictionary of the Spanish Language* (23rd edition, 2014) in order to survey words of Aymara, Quechua and Puquina origin which are used in Peru. In analysing these lexical items we take into consideration the following: a) **headword**; b) **entry**; c) **etymology**; d) **phonological representation**; e) **gloss**; f) **usage label**; g) **geographical label**; h) **time label**; i) **meaning**; j) **lexemes of native origin not recorded in the 2014 Dictionary of the Spanish Language**.

**Keywords:** 2014 Royal Spanish Academy's *Dictionary*, Quechua words, Aymara words, Puquina words, Peruvianisms.

Recibido: 13/10/16      Aceptado : 27/10/16

En el *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española* (DLE), vigesimotercera edición, encontramos palabras de origen aimara, quechua y puquina usadas en el Perú, en las que hemos realizado observaciones sobre lo siguiente: **a) Lema** (falta variante de lema, o hay lema erróneo); **b) Artículo léxico** (desdoblamiento faltante); **c) Étimo** (erróneo, insuficiente, redundante, incierto, faltante); **d) Transcripción fonológica** (faltante o errónea); **e) Glosa** (errónea o insuficiente); **f) Marca de nivel de uso** (mal formulada); **g) Marca diatópica** (faltante o insuficiente); **h) Marca de vigencia de uso** (“desus.” o “p. us.”); **i) Significado** (erróneo, parcial o inexacto); **j) Lexemas no registrados** (en el DLE).

**Presentamos una muestra de palabras analizadas:**

**achachi.** (De or. aim.). m. y f. *Bol.* Persona de avanzada edad.

**Comentario.** Marca diatópica faltante *Perú*. En el español del altiplano peruano-boliviano se registra esta palabra, pero solo se refiere al anciano; por tanto, el hiperónimo *persona* es inexacto. La marca gramatical debe ser solamente *m*. Transcripción fonológica faltante, *achachi*. Debe ser “achachi. (De or. aim. *achachi*). m. *Bol.* y *Perú*. Varón de avanzada edad.”

**achuma.** (Voz quechua). f. *Arg., Bol.* y *Perú*. Cardón gigante, cactácea de hasta diez metros de altura y tronco leñoso.

**Comentario.** Étimo erróneo, no es quechua sino aimara; debe ser “(Del aim. *achuma*)”

**aclla.** (Del quechua *aclla, ajlla*). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *aklla*, no *aclla* o *ajlla*.

**alasitas.** f. *Bol.* Feria artesanal.

**Comentario.** Étimo y transcripción fonológica faltante; debe ser “(Del aim. *alasitas*)” Significado parcial; debe ser “Feria artesanal que se da una vez al año, donde se compran cosas en miniatura como casas, autos, comida, etc., con la creencia de que se va a obtener eso mismo en la vida real”. Marca diatópica faltante, *Perú*, porque se da en Puno y por los migrantes en Lima y algunos departamentos.

**achira.** (De or. quechua) [...]. 12. Planta del Perú, de la familia de las cannáceas, de

raíz comestible. [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica faltante; debe ser “(Del quechua *achira*)”.

**airampo.** (De or. quechua.). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica faltante, que es *ayrampu*.

**alcamar.** (Del aimara *alcamari*). [...].

**Comentario.** Lema erróneo, debe ser *alcamari*; no *alcamar*. Transcripción fonológica errónea; debe ser *allqamari*, no *alcamari*.

**alpaca**<sup>1</sup>. (Del aimara *all-paka*). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *alphaqa*, no *all-paka*.

**amacayo.** (Del quechua *amánkay* 'azucena'). m. *Cuba, Méx, Nic. y Perú*. flor de lis.

**Comentario.** En la representación fonológica de quechua y aimara la norma del DLE es no poner tilde; por tanto, debe ser *amankay*, no *amánkay*. Por otro lado, la forma del lema, sin la consonante nasal, es desconocida en el Perú.

**amauta.** (Del aimara *ama uta* 'casa del saber'). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *amawt'a*. Glosa errónea; debe ser 'sabio', 'prudente'.

**anaco.** (Del quechua *anacu*.) m. Tela rectangular que a modo de falda se ciñen las indias a la cintura.

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *anaku*, no *anacu*. También el significado es erróneo; debe ser “Vestido que usan las indígenas, de los hombros hasta las rodillas.”

**apiri.** (De or. quechua.) m. *Am.* Operario que transporta mineral en las minas.

**Comentario.** Étimo erróneo, no es quechua sino aimara. Es probable que no se dé en toda América; en el Perú es desusado este vocablo.

**aricoma.** (Del aim. *ariqumar*). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser “(Del aim. *ariquma*).”

**arnaicho.** (De or. quechua.) m. *Perú*. Ají pequeño y muy picante.

**Comentario.** Transcripción fonológica faltante; debe ser “(De *arna* or. incierto y del quechua *uchu* ají)”. Esta palabra no es general de todo el Perú, sino del “Norte Chico” (provincias de Chancay, Huaral y Huaura, del norte del Dpto. de Lima).

**asnaúcho.** (Del quechua *asna uchu* 'ají fragante'). m. *Perú.* Ají pequeño y muy fragante.

**Comentario.** En el Norte Chico del Perú y en el vocabulario de la gastronomía se registra *arnauchoy* y no *asnaúcho*.

**ayahuasca.** (Del quichua *aya* 'muerto' y *huasca* 'cuerda'). f. *Ec., Perú y R. Dom.*

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser "(Del quechua *aya* 'muerto' y *waskha* 'soga o cuerda')".

**cachina.** (Del quechua *kachinaq* 'desabrido, insulso'). f. *Perú.* Licor barato y dulce hecho del mosto ligeramente fermentado.

**Comentario.** El étimo tiene *kachi* 'sal' y el privativo *-naq*. Sin embargo, aunque resulta una forma fonética semejante a *cachina*, no es algo pertinente.

**calancas.** (Quizá del quechua *kallanca* 'fortaleza'). f. pl. *Perú.* Piernas largas y flacas.

**Comentario.** Esta palabra —que se pronuncia también *carlancas*— aparece con étimo erróneo: no es quechua; viene del asturiano *carranca* 'zanco', que tiene una variante *carlanga* (García Arias 2005).

**callampa.** (Del quechua *ccallampa*). f. 1. *Bol., Chile, Ec. y Perú.* seta (|| hongo con forma de sombrilla). [...].

**Comentario.** Étimo insuficiente, no solo es quechua; también, aimara<sup>6</sup>. Transcripción fonológica errónea; debe ser *qallampa*, no *ccallampa*.

**cantuta.** (De or. quechua.) f. *Perú.* clavellina (|| clavel).

**Comentario.** Étimo insuficiente, no solo es quechua; también, aimara (v. *callampa*). Transcripción fonológica faltante, que es *qantu*.

**cañihua.** (Del aim. *qañiwa*). f. *Perú.* Especie de mijo que sirve de alimento a los indios y con el cual, fermentado, se hace chicha.

**Comentario.** Marca diatópica insuficiente. Falta especificar que ocurre también en Bolivia. Significado impreciso porque como definidor utilizan *mijo*, planta

<sup>6</sup> Las familias quechua y aimara comparten un estimado de, por lo menos, 25 a 30% de raíces, según los especialistas (v. Adelaar 1986: 381; y Cerrón-Palomino 2000: 311). En el DLE 2014, los artículos léxicos chuncho y coca especifican origen quechua y aimara. En muchas zonas como Ayacucho, Cuzco y Puno coexistieron ambas lenguas, lo que dificulta identificar étimos de una sola lengua en el español local. En el DLE 2014, los artículos léxicos chuncho y coca especifican origen quechua y aimara.

desconocida en el Perú. Se puede definir de la siguiente manera:

**cañihua.** (Del aim. *qañawa* o *qañiwa*). f. 1. Planta de aproximadamente 15 cm de altura; crece en panojas con semillas, que son numerosas y de 0,5 mm de diámetro, de color marrón oscuro o negro. (*Chenopodium pallidicaule*). || 2. Granos de esta planta, que son comestibles y de gran valor nutritivo.

**caracha.** (De or. quechua.)

**Comentario.** Transcripción fonológica faltante, que es *qaracha*.

**carapulca.** (De or. quechua.). f. Guisado criollo del Perú, hecho a base de chuños, con carne, ají y otros ingredientes.

**Comentario.** Étimo erróneo; no es quechua sino aimara. Transcripción fonológica y glosa faltantes. Se ha establecido (Baldoceca 2001) que es *qala* 'piedra' y *phurka* 'asado'. En el *Vocabulario* de Bertonio tenemos "Cala phurca: Piedra calentada al fuego, conque cuezen carne, y otras cosas". Y el *Lexicón* de González Holguín registra "Ccalapurca, o pari rucru. El guisado cocido con piedra ardiendo"; la variante *pari rucru* es quechua con el préstamo aimara *pari* 'caliente'. Definición inexacta: este plato no se hace con *chuño* sino con *papa seca* (el primero es la papa deshidratada por exposición al sol y al frío intenso, mientras que la segunda es papa cocida que luego se expone al sol; una vez deshidratada se la fragmenta hasta obtener trozos pequeños y de matiz abrigado). En el Perú más se pronuncia carapulcra; por tanto, debe haber variante de lema: carapulca. Se puede definir así:

**carapulcra o carapulca.** (Del aim. *qala* 'piedra' y *phurka* 'asado'). f. *Perú*. Guisado criollo a base de papa seca, con carne, ají y otros ingredientes.

**carpa**<sup>3</sup>. (Del quechua *karpa*). [...].

**Comentario.** Étimo insuficiente, no solo es quechua; también, aimara (v. callampa).

**catatar.** (Del quechua *katati*, arrastrar). tr. *Perú*. Hechizar, fascinar.

**Comentario.** Palabra desusada. Transcripción fonológica: *katatiy* (no *katati*).

**caucho.** (Del quechua *kawchu*). [...]

**Comentario.** Étimo incierto. No es seguro que sea quechua; podría ser del taíno,

lengua en que significa 'lágrimas del árbol'.

**causa**<sup>2</sup>. (Del quechua *kawsay* 'el sustento de la vida'). f. coloq. *Perú*. Puré de papas con ají amarillo y limón, acompañado de lechugas y aceitunas, que se come frío como entrada.

**Comentario**. No se ha comprobado que provenga del quechua; es de étimo incierto. Además, no debe ir la marca "coloq."

**cencapa**. (Del quechua *sinqapa*). f. *Perú*. Jáquima que se le pone a la llama.

**Comentario**. Palabra desusada.

**chala**. (De or. quechua). [...].

**Comentario**. Étimo insuficiente, no solo es quechua; también, aimara. Transcripción fonológica faltante, que es *chhalla*.

**chasqui**. (De or. quechua) [...].

**Comentario**. Transcripción fonológica faltante; que es *chaski*.

**chocho**<sup>3</sup>. (Del quechua *chuchu*). m. 1. *Perú*. Semilla comestible del tarhui, que se remoja para extraerle el amargor y la acidez, antes de consumirla. || 2. *Perú*. Ensalada de granos de tarhui cocidos, con cebolla y limón.

**Comentario**. Étimo erróneo. En el diccionario de quechua de Áncash se incluye **chocho**, que se pronuncia *choochu* o *chochu*, no *chuchu*, lo que hace dudar de que pertenezca a esa lengua; puede ser préstamo.

**choclo**<sup>2</sup>. (Del quechua *chocclo*). [...].

**Comentario**. Transcripción fonológica errónea; debe ser *chuqllu*, no *chocclo*.

**choro**<sup>2</sup>, **ra**. (Del quechua *churu*). [...] m. 2. *Bol. y Chile*. **mejillón**. [...].

**Comentario**. Transcripción fonológica errónea; debe ser "(Del quechua *ch'uru*)."  
Falta marca diatópica *Perú*.

**chúcaro, ra**. (Del quechua *chucru* 'duro'). [...].

**Comentario**. La etimología es incierta.

**chullpi**. (Del quechua *chullpi* 'variedad de maíz'). m. *Ec*. Especie de maíz.

**Comentario**. Falta la marca diatópica *Perú*.

**chuncho, cha**. (Del quechua y aim. *ch'unchu* 'plumaje').

**Comentario**. Étimo erróneo. Por el lado del aimara, en el *Vocabulario* de Bertonio

y en el *Arte* de Diego de Torres Rubio no se encuentra registrada esta palabra; pero sí en el *Vocabulario* quechua de González Holguín, donde leemos: “Chhunchu. Vna prouincia o de Andes de guerra”. Entonces debe ser “(Del quechua *chhunchu* 'habitante del Antisuyo)”; o sea que 'plumaje' es glosa errónea.

**cocha**<sup>1</sup>. (Del quechua *kocha* laguna'). [...] || 2. *Bol., Ec.* Laguna, charco.

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *qucha*, no *kocha*. Además, falta la marca diatópica *Perú*.

**cochayuyo.** (Del quechua *kocha* laguna' y *yuyu* 'hortaliza'). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *qucha*, no *kocha*.

**combo**<sup>2</sup>. (Del quechua *k'umpa* 'mazo de piedra'). m. 1. *Arg., Bol., Col., Guat., Nic., Par. y Ven.* Lote de varias cosas que vienen juntas o que se venden por el precio de una. || 2. *Bol., Col., Cuba. y R. Dom.* Grupo musical que interpreta música popular. || 3. *Bol., Chile y Perú.* puñetazo. || 4. *Bol. y Ec.* mazo (|| martillo grande). || 5. *Col. y Ven.* Conjunto de personas que realizan una misma actividad. || 6. *Col. y Ven.* Grupo musical de salsa.

**Comentario.** Desdoblamiento faltante de artículo léxico, porque las acepciones 1., || 2., || 5. y || 6. no se explican por étimo quechua. La 1. puede ser el anglicismo *comboy* debería tener la marca diatópica *Perú*.

**concho**<sup>1</sup>, **cha.** (Del quechua *qonchu, cunchu* 'heces', 'posos').

**Comentario.** Étimo insuficiente, no solo es quechua; también, aimara. Transcripción fonológica errónea; debe ser *qunchu*, no *qonchu* ni *cunchu*. La glosa es insuficiente; se debe agregar *sedimento*; quedaría así: “(Del quechua *qunchu* 'poso', 'sedimento') [...]”.

**cóndor.** (Del quechua *cíntur*). [...]

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *kuntur*, no *cíntur*.

**congona.** (Del quechua *concona*). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *kunkuna*, no *concona*.

**corequenque.** (Del puquina *quri* 'oro' y *qinqi* 'alcamari'). m. *Hist. Perú.* Especie de halcón, de cuyas alas se sacaban dos plumas, una blanca y otra negra, que se

fijaban en la mascapaicha que como insignia real llevaban los incas en la frente.  
(*Phalcoboenus megalopterus*).

**Comentario.** Proponemos esta nueva entrada para el ave hoy nombrada con la voz aimara *alcamari*. Al llegar los incas a la región del Cuzco, esta era zona aimara, lengua en que *oro* era *chuqi* (usada hasta Lima, según se atestigua en el Manuscrito Quechua de Huarochiri<sup>2</sup>), no *quri*, por lo que *corequenque* (< *quriquinqi*) sería palabra netamente puquina, que significaría 'alcamari de oro', de *quri* 'oro' y *qinqi* 'alcamari' (Cerrón-Palomino 2013: 109, 110). En González Holguín este lexema aparece como "Ccoriqquenque". Hoy en el Cusco dicen *alcamari*, palabra aimara que el DLE registra erróneamente como *alcamar* (por *alcamari*). En jacaru se conserva la forma *quriquinqi*, que en Ecuador es *curiquingue*<sup>3</sup> (en quechua chanca es *aqchi*; y en quechua huanca, *aqrush*).

**coronta.** (Del quechua *'korónta* o *qurunta*).

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *qurunta* (o *q'urunta*), no *'korónta*.

**coto**<sup>5</sup>. (Del quechua *koto* 'papera'). [...].

**Comentario.** Étimo insuficiente, no solo es quechua; también, aimara (v. callampa). Transcripción fonológica errónea; debe ser *qutu*.

**cuy.** ([...] De or. quechua).

**Comentario.** Transcripción fonológica faltante, que es *quwi*.

**cuzma.** (De or. quechua.). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica faltante; debe ser *kusma*.

**guaca.** ([...] Del quechua *waca* 'dios de la casa'). [...].

**Comentario.** Étimo insuficiente, no solo es quechua; también, aimara. Transcripción fonológica errónea; debe ser *wak'a*. La glosa es errónea; debe ser 'lugar sagrado', 'entidad sobrenatural'; no 'dios de la casa'.

**guano**<sup>1</sup>. (Del quechua *wánu* 'abono'). [...].

---

<sup>2</sup> Cap. 22, §20 (Taylor 1999: 286).

<sup>3</sup> El DLE, con información de Ecuador, registra: *curiquingue*. (Del quichua *curiquinqui*). m. Ec. Ave que se asemeja al buitre por su rostro desnudo y que era el ave sagrada de los incas.

**Comentario.** Sobre la tilde en *wánu*, v. el comentario en amacayo.

**guarapo.** (Voz quechua). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica faltante; que es *warapu*.

**güincha.** (Voz quechua). f. *Bol. cinta métrica*.

**Comentario.** Transcripción fonológica faltante; debe ser “(Del quechua *wincha*)”.

Omisión de referencia al Perú, donde se escribe *huincha* o *wincha*.

**huaco.** (Tb. **guaco**, *Ec. y Perú*. Del quechua *waca* 'dios de la casa'). m. *Chile, Ec. y Perú*. Objeto de cerámica u otra materia que se encuentra en las **guacas** (|| sepulcros de los antiguos indios).

**Comentario.** Ubicación errónea de variante de lema (**guaco**) y glosa errónea. Debe ser

“**huaco o guaco.** (Del quechua *waku* 'recipiente de cerámica'). m. *Chile, Ec. y Perú*. Recipiente de cerámica u otro objeto de este material que se encuentra en las **guacas** (|| sepulcros de los antiguos indios).”

*huairuro.* (Del quechua *wayrúru*). [...].

**Comentario.** Sobre la tilde en *wayrúru*, v. el comentario en amacayo.

**huincha.** (Voz quechua). f. *Chile y Perú*. Cinta de lana o de algodón.

**Comentario.** Transcripción fonológica faltante: *wincha*. Proponemos una segunda acepción: “|| 2. *Perú*. Cinta métrica.”

**humita.** (Del quechua *humint'a*). f. 1. *Arg., Bol., Chile, Ec., Perú y Ur.* Comida criolla hecha con pasta de maíz o granos de choclo triturados, a la que se agrega una fritura preparada generalmente con cebolla, tomate y ají colorado molido. Se sirve en pequeños envoltorios de chala, en empanadas o a modo de pastel. [...]

**Comentario.** Significado inexacto y definición enciclopédica. Además, la envoltura con *chala* no es lo más general sino con *panca* (Hildebrandt 2013: A39). Así, la definición para el Perú sería: “pasta de maíz o granos de choclo triturados, a la que se agrega sal o azúcar y otros ingredientes y que se envuelve con panca”.

**icho.** (Del quechua *ichu* 'paja', planta gramínea) m. Planta gramínea que crece en la puna.

**ichu.** (Voz quechua). m. *Chile y Perú*. **icho**.

**Comentario.** Étimo insuficiente. No solo es quechua; también, aimara (v. **callampa**). Transcripción fonológica errónea; debe ser *ichhu* no *ichu*. Además todo el artículo léxico debe ir en **ichu** (entrada principal) y no en **icho** (que es variante); evitar étimo redundante al hacer la remisión. Debe ser así: “**ichu**. (Del quechua y aim. *ichhu* 'paja', planta gramínea). m. Planta gramínea que crece en la puna”; y la remisión sería: “**icho**. V. **ichu**.”

**imilla.** (De or. aim.). f. *Bol.* Niña o joven nativa.

**Comentario.** Transcripción fonológica faltante; debe ser *imilla*. Falta marca diatópica *Perú*, porque se da en el altiplano y se representa en la literatura peruana.

**inca.** adj. || 1. Dicho de una persona: Del pueblo aborigen americano que, a la llegada de los españoles, habitaba en la parte oeste de América del Sur [...]. || 2. Perteneciente o relativo a los **incas**. || 3. Dicho de una persona: Habitante del Cuzco y sus alrededores, U. t. c. s. [...].

**Comentario.** Étimo faltante. Debe ser “(Del puquina *inqa*)” (identificación de la palabra en Cerrón-Palomino 2013: 38).

**inga.** (Del quechua *inca*). m. 1. Árbol de la familia de las mimosáceas, que vive en las regiones tropicales de América, es parecido al timbó [...]. || 2. desus. **inca** (|| soberano del Imperio incaico). || 3. desus. **inca** (|| moneda del Perú).

**Comentario.** A **inga** no corresponde étimo quechua: como hemos visto en **inca**, es puquina. La acepción 1. nada tiene que hacer con los incas; pero sí las acepciones || 2. y || 3. En consecuencia, debe haber desdoblamiento de artículo léxico:

“**inga**<sup>1</sup>. m. Árbol de la familia de las mimosáceas, que vive en las regiones tropicales de América [...].”

“**inga**<sup>2</sup>. (De *inca*) m. 1. desus. **inca** (|| soberano del Imperio incaico). || 2. desus. **inca** (|| moneda del Perú)”. Aquí **inga**<sup>2</sup>, por ser variante fonética, no debe llevar el étimo. Solo hay remisión, tal como se indica.

**llanque.** (Del quechua *llanqui*). m. *Perú.* ojota.

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *llanqi*, no *llanqui*.

**llocalla.** (De or. aim.). m. *Bol.* Niño o muchacho nativo.

**Comentario.** Transcripción fonológica faltante; debe ser *yuqalla* (de la que *lluqalla* es variante). Omisión de referencia al Perú, porque esta palabra se usa en el altiplano.

**lúcuma.** (Del quechua *rucma*). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *rukma*, no *rucma*.

**máchica.** [...]. || 2. *Perú.* Harina de maíz tostado mezclada azúcar y canela.

**Comentario.** Significado erróneo; debe ser “Harina tostada que puede ser de maíz, habas, trigo u otros cereales que se come sola o con azúcar.”

**maquisapa.** (Del quichua *maqui* 'mano' y *sapa*, suf. que indica magnitud). m. *Ec.* Mono de brazos muy largos de la región amazónica, que carece de pulgar y está dotado para la vida arborícola.

**Comentario.** Falta marca diatópica *Perú*.

**mitimae.** (Del quechua *mítmaq* 'colono, advenedizo').

**Comentario.** Sobre la tilde en *mítmaq*, v. el comentario en *amacayo*.

**ñato, ta.** (Del quechua *ñatu*). [...] m. y f. 2. coloq. *Ur:* U. para dirigirse a personas jóvenes muy allegadas. [...] 4. f. coloq. *Arg., Cuba, El Salv., Nic., R. Dom. y Ur:* Nariz de una persona.

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser “(Metát. del quechua *t'añu*)”. Omisión de referencia al Perú en las acepciones 2. y 4.

**oca**<sup>2</sup>. (Del quechua *oqa*). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *uqa*, no *oqa*.

**opa**<sup>1</sup>. (Del quechua *upa* 'bobo', 'sordo'). adj. despect. coloq. *Arg., Bol. y Ur:* Tonto, idiota. U. t. c. s.

**Comentario.** Existe omisión de referencia al Perú.

**oroya.** (Del quechua *oroya* 'cable con plataforma corrediza para pasar ríos')

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *uruya*.

**pacae.** (Del quechua *paqay*). m. 1. *Perú.* **guamo.** (l árbol). || 2. *Perú.* Fruto del **pacae**.

**pacay.** (Del quechua *páqay*). m. 1. *Arg., Bol., Chile, Ec. y Perú.* **guamo.** (¶ árbol). ¶ 2. *Arg., Bol., Chile, Ec. y Perú.* Fruto del **pacay**.

**Comentario.** Sobre la tilde en *páqay*, v. el comentario en **amacayo**. Étimo redundante,

**pacae** es variante de **pacay**; debe ser **pacae**. (De *pacay*). [...]

**pachamanca.** (Del quechua *pacha*, general, y *manka*, olla.)

**Comentario.** Se puede postular dos orígenes: quechua, con lo que tendríamos “(Del quechua *pacha* 'tierra' y *manka* 'olla')”; o aimara, que daría “(Del aimara *pacha* 'tierra', y *manq'a*, 'comida')”.

**paico.** (Del quechua *páykko*). m. *Chile, Col., Ecuad. y Perú.* **epazote.**

**Comentario.** La norma general del DLE en la transcripción fonológica es representar el fonema postvelar con /q/ y no /kk/; debe ser *payqu*. Sobre la tilde en *páykko*, v. el comentario en **amacayo**.

**pallar**<sup>2</sup>. (Del quechua *pállay*, 'recoger del suelo', 'cosechar').

**Comentario.** Sobre la tilde en *pállay*, ver el comentario en **amacayo**.

**pampa.** (Del quechua *pampa* 'llano, llanura'). [...]

**Comentario.** Étimo insuficiente; no solo es quechua; también, aimara (v. **callampa**).

**papalisa.** (De *papá*<sup>2</sup> y *lisa*, f. de *liso*). f. *Bol. y Perú.* **melloco** (¶ tubérculo).

**Comentario.** En el Perú **papalisa** se conoce solo en los dptos. de Puno y Arequipa; más conocido en general es el término **olluco**; no **melloco**, **papalisa** ni **lisa**.

**pasancalla.** (Del aim. *p'asanqalla* 'tostado de maíz'). f. *Bol.* Rosetas de maíz.

**Comentario.** Omisión de referencia al Perú. Significado erróneo. No se trata de las rosetas de maíz que se tuestan y revientan, sino de maíz que se hincha por remojo, se endulza y se tuesta.

**pascana.** (Del quechua *paskána*). [...]

**Comentario.** Sobre la tilde en *paskána*, v. el comentario en **amacayo**.

**patasca.** (Del quechua *phatáskka* 'maíz blanco'). [...]

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *phatasqa*, no *phatáskka*.

V. **paico**.

**pichanguear.** (Der. del quechua *pichanqa* 'barretero'). intr. coloq. *Chile*. Jugar un partido de fútbol informal.

**Comentario.** Falta marca diatópica, *Perú*. La glosa debe ser 'escoba'.

**pirca.** (Del quechua *pirca* 'pared'). f. *Arg., Chile, Ec. y Perú*. [...].

**Comentario.** Étimo insuficiente; no solo es quechua; también, aimara (v. *callampa*). La transcripción fonológica es errónea; debe ser *pirqa*.

**puquio.** m. *Chile y Perú*. Manantial de agua.

**Comentario.** Étimo y glosa faltantes. Debe ser "(Del quechua *phukyu* 'manantial')". Considerando la definición de *manantial* que da el DLE ("Nacimiento de las aguas"), bastaría "Manantial", porque si no, sería redundante.

**pututo o pututu.** (Del aim. *pututu*). [...].

**Comentario.** Étimo insuficiente; no solo es aimara; también, quechua (v. *callampa*).

**quena.** (Del quechua *kkhéna*). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *qhina*, no *kkhéna*.

**quihuicha.** (Del quechua *kiwicha*). [...].

**Comentario.** En el Perú la escritura más usual de esta palabra es *kiwicha*, alternativa que el DLE debe incluir con remisión a **quihuicha**.

**quinde.** (Del quechua *quindí*). m. *Ec. y Perú*. **colibrí**.

**Comentario.** Transcripción fonológica: por Ecuador sería *quindey* por Perú *q'inti*.

**quinua.** (Del quechua *kinúwa* o *kínua*). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *kinwa*, no *kinúwa*.

**quipu.** (Del quechua *quipu* 'nudo'). [...].

**comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *khipu*, no *quipu*.

**quirquincho.** (Del quechua *qquirquinchu* 'armadillo'). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *khirkinchu*, no *qquirquinchu*.

**rocoto.** (De or. quechua). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica faltante; debe ser *ruqutu*.

**servinacuy.** (Del español *servir* y del sufijo recíproco quechua *-naku-*) m. *Perú*.

Entre los indígenas: Matrimonio de prueba.

**Comentario.** Propuesta de nueva entrada para Perú.

**sicu.** (De or. aim.). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica faltante; debe ser (Del aim. *siku*).

**sora.** (De or. aim.). [...].

**Comentario.** Étimo erróneo; no es aimara sino quechua. Aparece con la ortografía *sora* o *sura* (Perroud y Chouvenec) y *shura* (Parker y Chávez), que por influencia del castellano devino en *jora*. Transcripción fonológica faltante, que es *shura*.

**soroche.** (Voz quechua.). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica faltante; que es *suruchi*.

**suche**<sup>1</sup>. (De or. quechua). [...] || 3. *Ec.* y *Perú*. **cacalichuche.**

**Comentario.** Étimo erróneo. No es palabra de origen quechua.

**tacutacu.** (Del quechua *taqruy* 'entremezclar'). m. Guiso de frijoles recalentado con arroz y especias en sartén.

**Comentario.** Es propuesta de nuevo artículo léxico.

**tarca.** (Del aim. *tarqa*). *Bol.* Flauta india de sonido bajo y grave.

**Comentario.** Falta marca diatópica *Perú*. Significado inexacto, no puede definirse la *tarca* como flauta, porque su sección transversal no es circular sino cuadrada.

**tarsana.** (Del quechua *taqsana* 'para lavar'). [...].

**Comentario.** Palabra poco usada.

**toco.** (Del quechua *t'uqu*). m. 1. *Bol.* Tronco cortado y pequeño que se utiliza como asiento. || 2. *Perú*. Nicho u hornacina rectangular muy usado en la arquitectura incaica.

**Comentario.** Es probable que la primera acepción no provenga del quechua sino del español; así *toco* sería apócope de *tocón*. La acepción || 2. sí es de origen quechua. En consecuencia, debe haber desdoblamiento de artículo léxico “**toco**<sup>1</sup>. m. *Bol.* Tronco cortado [...]” y “**toco**<sup>2</sup>. (Del quechua *t'uqu*) m. *Perú*. Nicho [...]”

**tоторa.** (Del quechua *tutura*). [...].

**Comentario.** Étimo insuficiente; no solo es quechua; también, aimara. La transcripción fonológica debe ser *t'uturano tutura*.

**tunta.** (Del aim. *tunta*). f. *Bol.* Papa lavada con agua corriente y deshidratada.

**Comentario.** Marca diatópica faltante *Perú*, porque es frecuente en artículos sobre gastronomía peruana.

**uchu.** (Del quechua). m. *Bol.* y *Perú.* Ají pequeño y picante que se usa como condimento.

**Comentario.** Transcripción fonológica faltante; debe ser *uchu*.

**vicuña.** (Del quechua *vicunna*). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *wik'uña*.

**vincha.** (Del quechua *wíncha*). f. *Arg., Bol., Col., Ec., Hond. Par., Perú y Ur.* Cinta elástica gruesa con que se sujeta el pelo sobre la frente.

**Comentario.** Étimo insuficiente; no sólo es quechua; también, aimara (v. *callampa*). Sobre la tilde en *wíncha*, v. el comentario en *amacayo*.

**viracocha.** (Del quechua *firakocha*, nombre de un dios de la mitología incaica).

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *wiraqucha*, no *firakocha*.

**viravira.** (Del quechua *wirawira*). [...].

**Comentario.** Se pronuncia en el Perú /wirawira/, no /birabira/; en consecuencia, debe incluirse la entrada que refleje la pronunciación peruana “**huirahuir**a. f. *Perú. viravira*.”

**vizcacha.** (De or. quechua). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica del étimo; debe ser *wisk'acha*.

**yaraví.** (De or. quechua). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica faltante; debe ser *yarawi*.

## Conclusiones

1.<sup>a</sup> A partir del presente artículo y otro que venimos desarrollando propondremos enmiendas y nuevos artículos para la siguiente edición del DLE.

2.<sup>a</sup> La actual edición del DLE, la vigesimotercera, evidencia diferentes limitaciones, especialmente en lo que atañe a palabras de origen nativo.

3.<sup>a</sup> Se debe registrar variantes de lema como en **carapulcra**, **güincha**, **quihiucha** y **viravira** (que se acompañarían de **carapulca**, **huincha** o **wincha** y **kiwicha**, **huirahuira**, respectivamente). También se debe cambiar el lema erróneo **alcamar** por **alcamari**.

4.<sup>a</sup> Algunos artículos léxicos se deben desdoblar, como **combo**<sup>2</sup>, **inga** y **toco**.

5.<sup>a</sup> En varios casos el DLE no toma en cuenta que el étimo puede ser insuficiente, porque es posible que una palabra tenga étimo que es una raíz común quechua y aimara. Por ejemplo, **callampa**, **cantuta**, **carpa**, **concho**<sup>1</sup> **cha**, **coto**<sup>5</sup>, **guaca**, **ichu**, **pampa**, **pirca**, **pututo**, **tatora** y **vincha**; también hay étimo erróneo (**achuma**, **apiri**, **calancas**, **carapulca**, **chocho**, **chuncho**, **pachamanca**, **sora** y **suche**<sup>1</sup>); étimo redundante (**icho**, **pacae**); étimo incierto (**caucho**, **causa**<sup>2</sup>, **chúcaro**); acepción ajena al étimo (**combo**<sup>3</sup>); y étimo faltante (**alasita**, **inca**, **puquio**).

6.<sup>a</sup> En la presentación de étimos debe haber uniformidad, porque en algunas entradas se lee “(or. quechua)” u “(or. aim.)”; en otras “(Voz quechua)” o “(Voz aim.)”; y las más de las veces “(Del quechua...)” o “(Del aim. ...)”, que sería lo más acertado.

7.<sup>a</sup> En la transcripción fonológica se tiene lo siguiente: a) no se trata de una sola manera el étimo de las palabras cuya forma coincide con la versión ortográfica del lema: en unos casos no ponen la transcripción fonológica, como en “**achachi**. (Voz aimara)” y también en **imilla**; en otros, sí consignan la representación fonológica del étimo (**tunta**, **chullpi**); b) hay empleo indistinto de letras para la representación fonológica: *cc* o *kk* por *q* (oclusiva postvelar sorda), por ejemplo en **patasca**; c) se observa que en la representación fonológica de algunas palabras ponen tilde, pese a que en ortografía quechua no existe el acento ortográfico (v. **amacayo**, **pallar**<sup>2</sup>); mientras en los demás casos evitan ese error; d) se presenta transcripción fonológica errónea, por ejemplo, en **aclla**, **alcamar**, **alpaca**, **amauta**, **aricoma**, **choro**<sup>2</sup>, **llanque**, etc.); e) faltante, como en **caracha**, **chasqui**, **llocalla**, **sicu**, etc.

8.<sup>a</sup> Existen casos de glosa errónea (en **amauta**, **chuncho**, **guaco**), glosa insuficiente (**concho**<sup>1</sup>, **cha**) y glosa faltante (**carapulca**, **puquio**).

9.<sup>a</sup> Hay marca de uso mal formulada, como en causa (coloq.)

10.<sup>a</sup> Hay palabras nativas que según el DLE serían usadas en todo nuestro territorio, lo cual no ocurre, pues son conocidas solo en algunas ciudades o en alguna región (casos de **arnaicho**, **melloco**, **papalisa**, **sicu**). Un aspecto conexo es que se registra una acepción válida solo en el Perú cuando se conoce en otro país, como ocurre con **cañihua**, que también se emplea en Bolivia. En algunas otras palabras se omite la marca diatópica *Perú*, como en **tunta**, **choro**<sup>2</sup>, **maquisapa**, **pichanguear**.

11.<sup>a</sup> Hay palabras sin marca de poco uso (**tarsana**); o desusadas (**catatar**, **cencapa**).

12.<sup>a</sup> Existen palabras que presentan significado erróneo (**anaco**, **carapulca**, **huaco**, **máchica**), parcial o inexacto (v. **alasitas**, **cañihua**, **pasancalla**, **tarca**, **humita**).

13.<sup>a</sup> Hay varias voces nativas que deben incluirse en la próxima edición del DLE, como **corequenque**, **servinacuy** y **tacutacu**.

### Referencias bibliográficas

- Academia Española de la Lengua (2014) *Diccionario de la Lengua Española*, 23.a edición. Madrid: Espasa Libros, S.L.U.-Editorial Planeta Colombiana S.A.
- Academia Mayor de la Lengua Quechua (2005) *Diccionario Quechua-Español-Quechua Qheswa-Español-Qheswa Simi Taque*, 2.a edición, Cusco: Academia Mayor de la Lengua Quechua.
- Adelaar, Willem (1986) “La relación Quechua-Aru: Perspectivas para la separación del léxico”, en *Revista Andina*. Año 4, N.o 2. Cuzco: Centro Bartolomé de las Casas, pp. 379-399.
- Alcocer, Augusto (1993) *Los americanismos peruanos en el diccionario académico*, Lima: Instituto de Investigaciones Lingüísticas (INVEL), UNMSM.

Ana Baldoceada Espinoza

- Álvarez Vita, Juan (2009) *Diccionario de Peruanismos*. Lima: Universidad Alas Peruanas, 2.a edición.
- Baldoceada, Ana (2001) “El *Diccionario de la Real Academia Española* y sus inconsecuencias en voces nativas peruanas”. En *Boletín*, N.o 34, Lima: Academia Peruana de la Lengua, pp. 117-176.
- Baldoceada, Ana (2002) “Resultados de la propuesta lexicográfica peruana en el *Diccionario de la Real Academia Española*”. En *Boletín*, N.o 36, 2.o semestre, Lima: Academia Peruana de la Lengua, pp. pp. 85-162.
- Baldoceada, Ana (2007) “Quechuismos y aimarismos en la prensa escrita”, Actas del II Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía “Pedro Benvenuto Murrieta”, Lima: Academia Peruana de la Lengua y Facultad de Ciencias de la Comunicación, Turismo y Psicología Universidad de San Martín de Porres.
- Baldoceada, Ana (2007) *Estudios Léxicos y Normativos*, Lima: ed. personal.
- Baldoceada, Ana (2009) “Léxico quechua en la novela *Yawar Fiesta*”, Actas del III Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía en “Homenaje a Diego de Villegas y Quevedo Saavedra”, Lima: Academia Peruana de la Lengua y Universidad de San Martín de Porres.
- Baldoceada, Ana (2009) “Una supervivencia garcilasista en la literatura oral”, Actas del IV Congreso Internacional “Las palabras de Garcilaso”, Lima: Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura, Academia Peruana de la Lengua y Universidad de San Martín de Porres.
- Baldoceada, Ana (2011) “Comparación de voces nativas en el *Diccionario de la Real Academia Española* ediciones 1992 y 2001”. En *Boletín*, N.o 51, Lima: Academia Peruana de la Lengua, pp. 11-68.
- Baldoceada, Ana (2012) “Elementos léxicos nativos en la obra *Cien años de vida perdularia*, de Abelardo Gamarra”, Actas del VII Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía en Homenaje a Luis Jaime Cisneros Vizquerra, Lima: Fondo Editorial de la Academia Peruana de la Lengua.

- Baldoceda, Ana (2012) “Observaciones del étimo de voces nativas en las ediciones 21.a y 22.a del DRAE”, Actas del IV Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía en Homenaje a “Juan de Arona”, Lima: Academia Peruana de la Lengua, . Baldoceda, Ana (2012) “Elementos léxicos aimaras en medios de prensa”. En *Escritura y Pensamiento*, vol. 31, año XV, n.o 31, julio-diciembre, pp. 7-34, Lima, UNMSM.
- Baldoceda, Ana (2013) “Aportes en nuevos registros de voces indígenas en el DRAE2001”. *Lexicología y Lexicografía en Hispanoamérica, Homenaje a Martha Hildebrandt*, Lima: Fondo Editorial de la Academia Peruana de la Lengua, pp. 15-32.
- Baldoceda, Ana (2013) *Topónimos de Canta*, Lima: Fondo Editorial de la UNMSM.
- Baldoceda, Ana (2014) “Quechuismos en la novela *País de Jauja*, de Edgardo Rivera Martínez”. En *Escritura y Pensamiento*, vol. 34, año XVII, n.o 34, enero-junio, pp. 145-170, Lima, UNMSM.
- Baldoceda, Ana (2015) “Observaciones y análisis del Perú en el DRAE 2014”. Proyecto de Investigación, Centro de Investigaciones de Lingüística Aplicada (CILA), Lima: Univ. Nac. Mayor de San Marcos (UNMSM).
- Baldoceda, Ana (2016) “Observaciones y análisis del Perú en el DRAE 2014”. Proyecto de Investigación, Instituto de Investigaciones de Lingüística Aplicada (CILA), Lima: Univ. Nac. Mayor de San Marcos (UNMSM)
- Belleza, Neli (1995) *Vocabulario Jacaru-Castellano Castellano-Jacaru*, Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.
- Bertonio, Ludovico ([1612] 1984) *Vocabulario de la lengua aymara*, Cochabamba: CERES e IFEA.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo (2000) *Lingüística aimara*. Cuzco: CERA “Bartolomé de Las Casas”.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo (2013) *Las lenguas de los incas: el puquina, el aimara y el quechua*. Frankfurt: Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- García Arias, Xose Lluís (2005) *Diccionario General de la Lengua Asturiana (DGLA)*, <http://mas.lne.es/diccionario/> La Nueva España, Gijón. Versión

Ana Baldoce Espinoza

en internet de lexicón publicado entre el 01-03-2002 y el 19-02-2004.

Registrado en Lima el

26-11-2011.

González Holguín, Diego (1989 [1608]) *Vocabulario de la Lengva General de todo el Peru*. Lima: UNMSM.

Hildebrandt, Martha (2013) "Habla culta" en *El Comercio*. Lima, 09 de junio, p. A39.

Lucca, Manuel de (1987) *Diccionario Práctico Aymara-Castellano Castellano-Aymara*. La Paz-Cochabamba: Los Amigos del Libro.

Parker, Gary y Chávez, Amancio (1976) *Diccionario quechua Áncash-Huailas*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos y Ministerio de Educación.

Taylor, Gerald (1999 [1610]) *Ritos y tradiciones de Huarochirí*, Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA), Banco Central de Reserva y Universidad Particular Ricardo Palma, 2.a ed.

Torres Rubio, Diego de (1616) *Arte de la lengua aymara*. Lima: Francisco del Canto, editor.